

Romance vasco de la doncella guerrera

La ingeniosa tramoya de la mujer que se hace pasar por hombre tiene curiosas resonancias, tanto en la hagiografía medieval¹, como en el romance. El motivo más universal dentro del tema viene a ser el de la doncella guerrera que, como ya lo hizo notar Menéndez Pidal, «lo conocen igualmente los judíos de Tánger y de todo Marruecos, así como los de Hungría, Servia, Grecia, Constantinopla, Asia Menor y Palestina»².

El País Vasco que ha dado al mundo personajes femeninos de la talla excepcional de Catalina de Erauso, 'La Monja Alférez', carecían sin embargo de tradición literaria alusiva al enredo. Hace ya algunos años, concretamente en la primavera de 1966, recogí en Urdiain el primer fragmento de un romance hasta entonces desconocido para mí. Lucas Zufiaurre, mi comunicante, figura por muchos conceptos popular y muy apreciada en su pueblo, contaba por entonces ochenta y cinco años, que no empañaban en absoluto su prodigiosa memoria, ni su privilegiado don de buen decir.

—«He recordado algo que no le había dicho todavía», me dijo junto al fogón de su casa. Era un día lluvioso y frío del mes de abril, y desde la ventana divisaba yo una ligera capa de nieve en la cercana cornisa de la Sierra de Urbasa. Se trataba, en principio, de dos estrofas que luego fueron tres, sobre la gesta de una valerosa muchacha que durante años había servido al rey en los campos de Argel y Buenos Aires, sin que nadie llegara a descubrir su verdadera personalidad.

1 En la historia de las órdenes religiosas se dan casos de mujeres que pasaron por monjes. Se dice de Ana, llamada también Eufemia (760), que habiendo quedado huérfana y después de muchas vicisitudes, ingresó en el monasterio del Monte Olimpo. Hizo grandes progresos en la virtud, hasta el punto de que el Patriarca de Constantinopla le hiciera entrega de las ruinas de un antiguo convento para establecerse con sus numerosos discípulos. Los griegos celebran su fiesta el 29 de abril. (BAUDOT, *Dictionnaire d'Hagiographie*, París, 1925.)

HILDEGONDE (s. XII) nació en la diócesis de Colonia. Ingresó en el monasterio de Schoenau. Sólo después de su muerte se supo que era mujer. Pasó por el claustro con el nombre de hermano José. Los martirologios de Alemania y de Países Bajos celebran su su fiesta el día 20 de abril. (Notas facilitadas por Ambrosio Zatarain.)

Son nombres famosos por este concepto: "La Doncella de Lützelburg", Antonia Rodríguez, portuguesa, de Aveiro; Mistress Mall (Mal cortabolsas), inglesa; María Ursula de Abreu y Lancastre, con doce años de servicio militar (Río de Janeiro); Silvia Marietti; Catalina de Erauso, "La Monja Alférez", etc.

2 R. MENÉNDEZ PIDAL, *Flor Nueva de Romances Viejos* (1933), pág. 246.

Publiqué un avance de este descubrimiento en 1967³. Se trataba de contrastar las escuetas noticias del fragmento vasco, con los inspirados textos del Cancionero castellano y portugués. Llegamos, entonces, a la conclusión válida todavía, de que no existía relación alguna entre ellos, constituyendo los datos de Urdiain el arranque de una posible tradición autóctona. Avalan esta tesis: 1) El nombre de la protagonista y el lugar de las operaciones, que no ofrecen ningún punto de contacto. 2) Asimismo, la prueba a que la someten es original. 3) El desenlace final, abrazando la vida religiosa en nuestro caso, se aparta también de aquéllos.

OTRAS VERSIONES

El deseo de completar esta primera información me llevó a realizar un sondeo sistemático en la población de Urdiain, con resultados bastante sorprendentes. El argumento, en sí, está presente a varios niveles perfectamente diferenciados por la edad o por el círculo de influencia de mis comunicantes. Hay datos que corresponden a versiones independientes entre sí. Las principales novedades fueron ya incluidas en la comunicación, que a ruegos del distinguido amigo el Dr. Pires de Lima presenté en 1968 al 'Congreso Luso-español de Estudios Medievales', de Porto, con ocasión del XI Centenario de la fundación de la laboriosa ciudad portuguesa⁴.

a) Localizamos, en primer lugar, varias estrofas de corte clásico entre personas de unos cincuenta años. Doña Concha Goicoechea, nacida en 1919, nos facilitó el siguiente fragmento de un conocido romance castellano:

En Sevilla a un sevillano
siete hijos le dió Dios,
pero tuvo la desgracia
que ninguno fue varón.

Un día a la más pequeña
le tocó la inclinación
de ir a servir al Rey
vestidita de varón.

No vayas, hija, no vayas
que te van a conocer,
que tienes el pelo largo
y carita de varón.

³ J. M. SATRÚSTEGUI, *Versión Vasca de la Doncella Guerrera* (BRSVAP, San Sebastián, 1967, c. 3-4; pág. 323 y ss.).

⁴ *XI Centenário da Presúria de Portugale*, por VIMARA PERES. (Porto, 18-23 de Junho de 1968.)

ROMANCE VASCO DE LA DONCELLA GUERRERA

Si tengo el pelito largo,
madre, me lo cortaré
y con el pelo cortado
un varón pareceré.

La última estrofa sufre un pequeño cambio en el texto de las hermanas Crescencia y Berta Díaz:

El pelo lo corto, madre,
si no me lo corta usted,
que con el pelo cortado
un varón pareceré.

Aluden ambas al comienzo de otra estrofa, que dice así:

Dame pronto mi caballo
que me voy a guerrear...

Anotan en prosa el contenido del pasaje inmediato, diciendo que subió al caballo y se le cayó la espada.

Maldita sea la espada
y maldita sea yo... —exclama ella.

El incidente la delata ante el Rey, que jura tomarla por esposa aunque en ello le fuera la vida.

Más interesante aún que los versos resultaba, en este caso, conocer la procedencia de los mismos. Después de un minucioso análisis llegamos a la siguiente conclusión: hubo en el pueblo, hacia el año 1928, una familia extremeña, que se apellidaba Morcillo. La dueña tenía la costumbre de cantar mientras estremaba y a menudo repetía esta canción. Lo hacía sin rebozo ni respetos humanos, de modo que pudieran escucharle todos los vecinos. A ella se lo debían mis comunicantes. Una familia de Alcántara, en Extremadura, importa a Urdiain la versión sevillanizada de «La Doncella Guerrera». Caminos tangenciales.

b) Marilí Sanromán, 34 años, recuerda a grandes rasgos el episodio cantral de otro romance. Alguien promete su hacienda a determinado fruto de un matrimonio, siempre que el nacido fuera varón. Falla la premisa, que los padres tratan de camuflar bautizando a la nacida con el nombre de Julio.

Todo se desarrolla con normalidad hasta que la interesada llega a la edad de prestar el servicio militar. Incorporada a filas, un día se ve en dificultades a causa de un suceso banal. Desaparece una cartera y se decreta el

reconocimiento personal de todos los reclutas. En vista de ello, Julio declara al capitán su anómola situación, ante el estupor de sus compañeros.

Tampoco esta canción tiene carta de naturaleza en el pueblo. Es ave de paso, que llegó en forma de hojas volanderas por conducto de un hermano de mi comunicante, cuando aquél cumplía el servicio militar. Pudo ser alrededor del año 1949. Ella ha olvidado la letra y no ha podido localizar una copia muy manida que guardaba en algún lugar.

c) Aparte de las letrillas de cantares existen en los pueblos anécdotas y tradiciones más o menos arraigadas. El siguiente sucedido no ha pasado a ningún romance. Iturmendi, a kilómetro escaso de Urdiain, fue el escenario durante una de las guerras carlistas, de este gracioso juego de doble personalidad.

Cierta muchacha, laboriosa y honrada, conocida familiarmente con el nombre de Fananospa (Juana Josefa), tuvo que hospedar en casa a algunos soldados. Es la ley de la guerra. La muchacha se dedicaba al pastoreo y cultivaba algunos campos que tenía. Vivía sola. Es natural que en tales circunstancias se sintiera insegura. Simplemente, tuvo miedo y recurrió a una treta arriesgada y audaz: dijo que era casada. Su esposo residía habitualmente en el monte y cuando venía a casa lo hacía a deshoras. No tenían hijos.

El truco le iba a crear una situación bastante complicada. Para mayor realismo recurrió a simular diálogos nocturnos; fingía encontrarse en compañía de su esposo, con quien hablaba en voz puesta.

Durante el día subía a Urbasa para cuidar a las ovejas. Ella decía que iba a llevar la comida al dueño. Una vez en el monte, se vestía con atuendo masculino al estilo de los pastores de la región. En resumen, hizo todo lo que su instinto natural de autodefensa le inspiraba, y no lo debió de hacer mal; no consta, al menos, que la hubieran delatado. Buena actriz para una buena comedia.

ROMANCE DE URDIAIN

Centrándonos en el tema principal de este trabajo, la aportación de Lucas Zufiaurre consta de dos partes: una introducción en prosa, que originariamente sería parte integrante del romance; y las estrofas que él recordaba. He aquí sus notas, tomadas de la cinta magnetofónica:

«Neskitx bat soldado sartu emen zan eta ezin zain ezagutu neskitxa zan edo mutila. Oficialiek esan zain, 'orai ikusko diau!'»

ROMANCE VASCO DE LA DONCELLA GUERRERA

Ba emen zan liyo soro haundi bat eta agindu zain, sobré, soro baztarretik liyoan pasatzia. *'Emakumia balin bada, ez dik liyorik zapalduko!'* Bai konturatu re! Beste guziak baztarretik eta hura erdiz t'erdi...

'Eztuk emakumia!!' esan zuten orduan.

Gero etxera etorri zenien bertsu hauek kantatu emen zituen:

Antonia Agustina
da neure izena
munduben paregabia
izandu naizena.

Errege serbitu dot
zortzi urti hontan,
Arjelen onduen ta
Buenos Airesetan.

Jauna barkatu neuri
neure pekatua,
monja sartzera dijua
neure estadua.

Traducción:

Cierta muchacha se enroló en el ejército y no podían conocer si era hombre o mujer. «Ahora lo vamos a ver!», dijeron los oficiales.

Había por allí un gran campo sembrado de lino y les ordenaron cruzarlo por un extremo: 'si fuera mujer no pisaría el lino'. Pero, apercibida, fue a pasar por el centro del sembrado mientras los otros lo hacían por el borde indicado.

'No es mujer', fue el comentario. Luego, al volver a casa cantó estos versos:

Antonia Agustina / es mi nombre, / siendo en el mundo / incomparable.

En estos ocho años / he servido al Rey, / en Buenos Aires / y cerca de Argel.

Perdona, Señor / mi pecado, / va a ser el de monja / mi nuevo estado.

No se dice nada de los motivos que impulsaron a la muchacha a tomar semejante decisión.

La hermana de Lucas, Juana María Zufiaurre, recuerda también haber

J. M. SATRÚSTEGUI

oído esta canción de labios de su madre. Sin embargo, sus especies son más borrosas que las del hermano. Estas son sus palabras:

Zortzi urte honetan
det errege serbitu
neronek nahi nuben eta
hantxe dut serbitu.

Iñungo kapitanak
ez nau ni ezagutu,
soldau garbatxu batek
nau ni ezagutu.

Quiere decir: en estos ocho años / he servido al Rey,

y he aquí que lo he servido / por mi propio querer.
Ningún capitán / me ha reconocido
y sólo lo hizo / un soldado creidillo.»

Poco es lo que aportan estos últimos versos. La primera estrofa es similar a otra de Lucas, pero más pobre y reiterativa. La segunda es nueva. Resulta oscura la palabra «garbatxu» (garboxu?). Parece tener sentido despectivo. El dato realmente nuevo es el que se refiere a su identificación.

Apenas quedan huellas de esta tradición fuera de la familia Zufiaurre. Únicamente doña María Goicoechea, Vda. de San Román, recuerda haber oído en su juventud. Sitúa el episodio de la prueba a que fue sometida en los sembrados de Urdiain. Relaciona el suceso con las guerras carlistas y dice que la reconocieron por no querer pisar el lino. Resultado, por tanto, de signo contradictorio.

Más significativa es la versión recogida en Araoz (Guipúzcoa) por el P. Gandiaga. Su comunicante doña Leona Ugarte contaba a la sazón (1969) setenta y cinco años. Transcribiremos literalmente los datos publicados en la revista Aránzazu⁵:

Ne - raut e .. ma - ku - mi .. pro - bin - tzi .. a - ni - a
le - tra - rik . es - ko - la - rik ba - te - re .. ga - bi - a.

5 Rev. "Aránzazu". Enero, 1970.

ROMANCE VASCO DE LA DONCELLA GUERRERA

Neraut emakumia
probintziana
letrarik eskolarik (bis)
batere gabia (bis).

Rejimentu bi izan ditut
amar urte onetan
Anjele Ondasetan
Buenosairesetan.

Batetikan lau balazo
bestetik enfermo
Jaunaren abixuak (bis)
oiek dira klaro. (bis)

Moja sartzera noia
komentu batera
Jesusa-ren esposa (bis)
betiko izatera. (bis)

Oraintxen da denbora
izena muratzeko
Agustina Antonia (bis)
naizela esateko (bis).

Ariot ama neuria
probintziana
ongi lastimatzen naiz (bis)
zu despeditzia (bis).

Las noticias más destacadas son éstas: analfabetismo de la interesada y su condición de guipuzcoana (I). Diez años de servicio militar en dos regimientos (II). Víctima de cuatro balazos y enfermedad, ve en ello el aviso del Señor (III). En la última estrofa se despide, con pena, de su madre y reafirma su procedencia guipuzcoana.

Cada vez son más reveladores los descubrimientos referentes a esta canción. Por Julio de 1969, a los tres años del fragmento de Urdiain, volvemos a tener noticia de otra aportación. María Barrena, de 77 años, es también natural de Araoz y residente en Aránzazu; canta para la revista del Santuario la serie más completa recogida hasta la fecha⁶:

6 Ibid. Junio de 1970.

J. M. SATRÚSTEGUI

Gaz - ti - ak kan - tu - an ta za - rrak e - ra - gu - si - an
o - ri da pa - sa - tzen da - na ber - din mun - du gu - zi - an
E - txe - tik ur - ten ne - ban Ma - ria - tze ... - ko i - lli - an
a - ma - sei ur - te - re - kin neu - re txo - ra - me - ni - an.

Gaztiak kantuan ta
zarrak eragusian
ori da pasatzen dana
bardin mundu guzian.

Etxetik urten neban
Mariatzeko ilian
amasei urterekin
neure txoramenian.

Soldadu sartu nintzan
Agorraren bostian
kabo ero sarjento
izateko ustian.

Ni lako fortunaia
notu arrapatu?
Amaika illabeteko
sarjento nonbratu.

Urte bete baiño len
nintzan teniente,
rejimentutikan be
nintzala ausente.

Rejimentu bi izan ditut
amar urte onetan

ROMANCE VASCO DE LA DONCELLA GUERRERA

Anjel de Ondasetan ⁷
Buenas Airasetan.

Nerau emakumia
ofizialia
letrarik eskolarik
batere gabia.

Agustín Antonio
izan da neure izena.
Ori aitu dezutenok
ezta neure izena.

Oraintxe da denboria
izena muratzeko,
Agustina Antonia
naizela esateko.

Batetik lau balazo
bestetik enfermo,
Jaunaren abixuak
oixek ditut klaro.

Moja sartzera noa
komentu batera
Jesus-aren esposa
betiko izatera.

Amar urtian errege
serbitu detalako
dotia gertu daukat
moja sartutzeko.

Adios, ama neuria,
probintziania,
ongi lastimatzen naiz
zu despeditzia.

Baiña oraindik ere
bizi naizen artian
gogoan izango zaitut
neure biotzian.

⁷ Aclaramos el enigma de esta estrofa a través de la noticia facilitada por Lucas ZUFLAURRE: Arjelen onduan ta / Buenos Airesetan.

Traducción:

- 1 - Los jóvenes cantando / y riñendo los viejos, / eso es lo que pasa / lo mismo en todo el mundo.
- 2 - Salí de casa / en el mes de Mayo, / con la inconsciencia / de mis dieciseis años.
- 3 - Entré soldado / el cinco de Setiembre / con intención de llegar a ser / cabo o sargento.
- 4 - A quién le cupo /suerte como la mía? / Para los once meses / me nombraron sargento.
- 5 - Ya era teniente / antes de cumplir el año / estando ausente / del Regimiento.
- 6 - Pertenecí a dos Regimientos / en estos diez años, / cerca de Argel / y en Buenos Aires.
- 7 - Yo, mujer / oficial, / sin formación escolar / de ninguna clase.
- 8 - Agustín Antonio / ha sido mi nombre; / quienes habeis oído eso / no es el que me corresponde.
- 9 - Es ahora el momento / de cambiar de nombre; / de decir que me llamo Agustina Antonia.
- 10 - Cuatro balazos, por una parte, / y la enfermedad, por otra, / son para mí avisos claros / con que el Señor me llama.
- 11 - Voy a entrar monja / en un convento / para ser esposa de Jesús / definitivamente.
- 12 - Por haber servido al Rey / durante diez años, / tengo dispuesta la dote / para entrar monja.
- 13 - Adiós, madre mía / guipuzcoana, / bien me apesadumbra / tu despedida.
- 14 - Pero, a pesar de todo, / mientras viva / te tendré presente / en mi corazón.

Resumen.

La versión vasca de la Doncella Guerrera resulta totalmente original. La prueba del lino encaja psicológicamente en la antigua mentalidad de la mujer vasca. El estilo de la composición delata la técnica de los «bertso berriak», concebidos para su difusión por medio de hojas impresas. Incluso la decisión final o desenlace tiene sabor de moraleja a la que es tan dado el juglar euskaldún.

ROMANCE VASCO DE LA DONCELLA GUERRERA

EPILOGO

Sin apartarnos del tema de la doncella guerrera, me llega otra comunicación del ilustre académico de la Lengua Vasca, Pierre Lafitte. Se trata de una canción francesa recogida en Arette, por el Sr. Barrouillet. Cree, con el Sr. Louis Laborde-Balen, que no existe variante bearnesa de «La Hemne sourdat»; se trataría más bien de una copia francesa recogida en el Bearne.

Canta la historia melodramática de una muchacha, que se enrola en el ejército para estar más cerca del amante movilizado. Hay un altercado en el que la joven trata de salvar su honor y ella misma da muerte al amante de una puntada fatal al corazón.

Chan-tons la gloire et puis l'hon-neur d'un-e fill-ette qui
n'a point peur. Son a-mant s'en va à l'ar-mée:
Dans les dra-gons s'est en-ga-gé. Il a-ban-don-ne
sa mai-tres-se, Oh, mon Dieu quel-le cru-an-té!

La femme soldat

I

Chanton la gloire et puis l'honneur
D'une fillete qui n'a point peur.
Son amant s'en va á l'armée:
Dans les dragons s'est engagé.
Il abandonne sa maîtresse,
Oh, mon Dieu, quelle cruauté!

II

La belle qui a de l'esprit
Au même instant change d'avis:

J. M. SATRÚSTEGUI

Ell'prend les habits de son frère
Qui est dans le même regiment:
S'en va trouver le capitaine,
Lui demander engagement.

III

Le capitaine qui riait
De voir cette enfant qui pleurait,
Elle lui dit d'un air farouche:
«Ne fais donc pas (tant) le fanfaron
Car on voit bien á tes allures
Que tu n'es qu'un polisson...»

IV

«Puisque tu es dragon d'honneur,
Fais-moi donc voir si tu n'as point peur
Prends ton épée et moi la mienne.
Allons-y donc sur ces vallons
Et nous verrons par le courage
Quel est le meilleur des dragons.»

V

La belle tira son épée
A son amant l'a présentée,
Soit par pitié, soit par adresse,
La pointe au coeur lui a enfoncée
Et par un coup de maladresse
Son amant mort est tombé.

VI

«Puisque tu es mort, mon ami,
Je te ferai ensevelir
Avec un petit brin de rose
Environné des trois couleurs
Et je te suivrai jusqu'à la tombe
Pour t'y rendre les honneurs.»

La transcripción musical de «La femme soldat» es de Mr René Ladousse.

J. M. SATRÚSTEGUI

ROMANCE VASCO DE LA DONCELLA GUERRERA

BIBLIOGRAFIA

- FERNANDO PIRES DE LIMA, *A Mulher Vestida de Homem* (Coimbra, 1958). (Colección Cultura y Recreo.)
- R. MENÉNDEZ PIDAL, *Flor Nueve de Romances Viejos* (2.^a ed. 1933). Trae el romance de la *Doncella Guerrera* en la pág. 242.
- DÁMASO ALONSO, *Poesía Española* (Antología de la Edad Media, 1935).
- V. SUÁREZ, *Esbozo de Historia Literaria* (Romance de la mujer que fue a la guerra, 1919. Conferencia pronunciada en el Ateneo de Madrid).
- BERNARDO ESTORNÉS LASA, *Historia de la Monja Alférez* (Zarauz, 1934).
- J. M. SATRÚSTEGUI, *Versión Vasca de La Doncella Guerrera* (Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, 1967; c. 3-4, p. 323).

